DOCTRINA GRAMATICAL DE OIHENART (1)

por el Profesor J. Saroïhandy

del Colegio de Francia

1. La lengua vascongada es el representante de aquellos dialectos ibéricos del Norte de España, que poco se diferenciaran de los demás que antiguamente se hablaron en toda España.

2. Se habla aún el vascuence en el Sur y en el Norte del Pirineo. En la Tierra de Vascos, es decir, por la parte de Francia, hay tres dialectos: el labortano, el bajo-navarro y el suletino. Son tres también los dialectos españoles del vascuence: el navarro, el guipuzcoano y el vizcaino. El navarro poco difiere del vasco francés, el guipuzcoano difiere un poco más, el más diferente de todos es el vizcaino. En este trabajo sólo se hablará de las particularidades del vasco francés.

Descripción y representación de los sonidos

3. La *b* vascongada se pronuncia como la *b del* castellano, tal como la describe Juan López de Velasco. (2).

4. La *(t)* que se oye en *(t)ipi* (pequeño), la *(d)* que se oye en *aman(d)i* (reyezuelo), difieren de la *t y* de la *d* comunes, lo mismo que la *ll y* la *ñ* castellanas de *hallar y tañer* difieren de *l* y de *n.* Estos sonidos particulares pueden considerarse como letras *diminutivas* de *t, d, l, n* y podrían distinguirse de ellas en la escritura por un punto que se les añadiría.

5. La aspiración que se oye después de la *p* en *e (p) e* (plazo), después de la *t* en *a (t) e* (puerta,) después del sonido de *k* en *i (c) ara* (temblor), se podría representar con una coma puesta al revés: a manera de apóstrofe, lo que recordara el espíritu áspero del griego. (3).

6. En francés la *s* de son, suena como la *ç* de *macon;* en vascuence las y la ç tienen por el contrario un sonido muy diferente. La *ç* que se oye en *çahar* (viejo) suena como la *s* francesa, pero la *s* de *su* (fuego es un sonido muy particular que no existe en francés. El vascuence tiene además un sonido parecido al de *ch* francesa de *chair* (carne), que se oye por ejemplo en *xori* (pájaro).

7. Para este último sonido, se puede emplear la *x,* a la manera de los españoles del siglo XVI que escribían *dixo, Quixote, Mexico.* pronunciando la *x* como la *ch* del francés. Para el sonido de la *s* francesa que se oye en *çahar* (viejo) *gazte* (joven), se podría adoptar la forma menor de la *s.* No se seguiría pues la ortografía tradiciónal vascongada y se escribirla *sahar y gaste* en lugar de *çahar, gazte.* (4).

La forma prolongada de la *s,* la que se parece a una *f* sin el rasgo transversal, se podría reservar para la *s* vasca de su (fuego), cuyo sonido es intermediario entre la s y la *ch* del francés.

---

(1) Tal como resulta de los cap. XI, XII, XIII y XIV de su obra latina *Notitia utriusque Vasconiae,* París, 1.ª Ed. 1637 -y del prólogo francés de sus *Poesías* (París, 1657).

(2) *Tratado de Orthographia y pronunciacion castellana,* Burgos 1582 p. 29; Oihenart: On le prononce plus doucement qu'aux autres langues, et sans battre les lèvres par le devant, ny les retirer mais en les faisant seulement toucher légèrement l'une l'autre par les deux costez; tellement que nostre *B* approche fort du son de l' *V* consonante, comme fait ausei le *B* des castillans.

(3) También propone Oihenart que se represente de la misma manera la aspiración que se oye en *unhe* y *erho.*

(4) La reforma ortográfica de Oihenart no tuvo éxito ninguno y el mismo no pudo conseguir que la aplicasen sus propios editores.

8. Los sonidos *ç, x* y *s* que se oyen en *çahar, xori, su* van a menudo precedidos de una *t,* formando sonidos compuestos para cuya representación se podrían emplear signos particulares *t+ç* se podría representar por *z* como en *hiza* (la palabra), dando así a la *z* el valor que tenía en latín y en griego; *t+x* también se podría escribir sin *t,* pero con un punto encima de la *x,* y por fin, *t+s se* escribirla de una manera parecida, por *z* con punto sobrepuesto. Tendríamos pues *exe* (casa) y *azo* (vieja) con un punto encima de la *x* y de la *z.*

9. Según se puede ver en Justo Lipsio (I), la *g* del latín, en palabras como *lege, rege,* se pronunciaba como en las palabras correspondientes del vascuence, *legue, erregue.* Para escribir estas últimas palabras, habremos de conformarnos con el uso de las lenguas vecinas de España y Francia, porque, escribir sin u, como en latín, chocaría por demás el uso francés o español

10. La *c* latina de *pace, Vicenti,* también se pronunciaba como se hace en el vascuence, *bake o baque* y *done Vikenti.*

11. La *u* se pronuncia en Tierra de Vascos como en España y en Italia, es decir como la *ou* del francés, exceptuando el valle de Subero y algunas partes de Navarra la Baja, donde se pronuncia como la u francesa.

Apuntes de fonética

12. La *f* no se encuentra sino en poquísimas palabras vascas, casi todas extranjeras y venidas de fuera. A veces esta *f es* sustituida por una *p (pico de ficus),* por una *b (bago* de *fagus), o* por una *h* aspirada.

13. Una *r* intervocálica puede sustituirse a una *l* más antigua: *celo (ceru),* angelo *(añgueru,) Alava (Arava),* y como ya lo notó Ambrosio de Morales *Ilia* al lado de Iris (2). Alguna vez podrá también una *r* intervocálica sustituirse a una *n* como en el nombre propio *Simerum* al lado de *Simenum (Ximenum).*

14. Hay un parentesco entre sonidos como *t* y *d, k* y *g.* Después de *z,* las sonoras siempre se hacen sordas *gara* (somos), pero *ez cara* (no somos).

15. También hay alternancia en la ortografía entre *b y v,* en la pronunciación entre *b y* m, a veces entre *s* y *x,* entre *g* y *x,* entre *s* y *fx,* entre *t y tx.* Las vocales *a* y *e* de una parte, *e* e *i* de otra, se sustituyen igualmente una a otra, bastante a menudo.

16. Los navarros españoles no aspiran la *h* de las palabras del vasco francés, y dejan caer la mayor parte de las vocales interiores, diciendo por ejemplo: *arçaçu* en lugar de *hareçaçu* (tómelo Vd.) y *otronça* (comida) en lugar de *othoronça* (3).

Morfología

17. Han dicho algunos autores que todos los sustantivos de la lengua vascongada acaban en *-a.* Por lo común, esta *a* final representa el artículo pospuesto al sustantivo en el singular, lo mismo que las finales en *-ac* del plural representan el artículo plural, v. gr.: *guiçon* (hombre), *guiçona* (el hombre), *guiçonac* (los hombres).

18. El artículo y los adjetivos que acompañan el substantivo tienen la misma forma en el masculino y en el femenino. De *guiçon* (hombre), *emazte* (mujer), *abre* (animal), *arri* (piedra), se dirá: *guiçona on* (el hombre bueno), *emaztea on* (la mujer buena), *abrea on* (el animal bueno), *arria on* (la piedra buena).

19. Derivando de *ni* (yo) y de *hi* (tú), *niga* o *nigaz, higa o higaz,* significan lo que en castellano *conmigo* y *contigo (4).*

(I) *De recta pronuntiatione latinae linguae dialogus,* Amberes 1586, p. 67.

(2) *Iri* es particular de la Tierra de Vascos y de Navarra. En otras partes se dice *uri* Comp. *Granchurim* (ciudad de Gracchus).

(3) *Notitia* p. 252. Algún que otro dato, lo hemos tomado en el cuerpo de la obra, fuera de los. capítulos mencionados. Para hallar la referencia, consultar el índice muy detallado.

(4) Ithurry no apunta en su gramática este sufijo interesante que ea común hoy día en Vizcaya

Declinación

20. Hay dos declinaciones, una sin artículo, otra con artículo. Al lado de *guiçon bat etorri da* (ha venido un hombre), *guiçon bi etorri dira* (han venido dos hombres), se dice, con el artículo, *guiçona etorri da* (el hombre ha venido), *guiçonac etorri dira* (los hombres han venido).

21. La declinación sin artículo no conoce más que el singular; la declinación con artículo tiene singular y plural (I).

22. No hay en vascuence ni acusativo ni vocativo porque se parecen al nominativo.

23. El sujeto de un verbo activo no se expresa de la misma manera que el de otro verbo. Al lado de *guiçona etorri da* (el hombre ha venido), se dice *guiçonac eguiten du* (el hombre lo hace, y siendo *guiçona* un nominativo, se dirá de *giçonac* que está en el caso activo (2).

24. También existe en el vascuence un caso especial para la negación, la duda, la inte rrogación y pertenece este caso exclusivamente a la declinación sin artículo. Al lado de *ba da guiçon* (hay hombre), se dirá *ez ta guiçonic* (no hay hombre, *¿ba deia guiçonic* (hay hombre)? pareciendo que en estos dos casos últimos está sobreentendida la palabra *batere* (aliquis).

25. Los demás casos son el genitivo *guiçonen* (de hombre), *guiçon-aren* (del hombre); el dativo *guiçoni* (a hombre), *guiçon-ari* (al hombre) y el ablativo *guiçonez* (por hombre), *guiçon-az* (por el hombre).

26. Son tres las desinencias que empiezan en vocal y, ante aquellas desinencias, se intercala una y, si la palabra declinable acaba en vocal. Al lado de *guiçon-ic, guiçon-em, guiçon-i,* se dirá *emazteric, emazteren, emazteri* y, con el artículo *guiçonaric, guiçonaren, guiçonari,* lo mismo que *emaztearic, emaztearen, emazteari.*

27. Son dos las desinencias que empiezan en consonante y, ante aquellas desinencias, se intercala una e, si la palabra declinable acaba en consonante. Al lado de *emazte-c; emazte-z,* de *guiçona-c, giçona-z,* se dirá en el singular de la declinación sin artículo *guiçonec* y *guiçonez.*

28. En el plural, los sustantivos con artículo tendrían que declinarse del modo siguiente:

nom. *guiçona-c* (los hombres)
act. *guiçona-ec* (los hombres)
gen. *guiçona-en* (de los hombres)
dat. *guiçona-er* o *guiçona-ei* (a los hombres)
abl. *guiçona-ez* (por los hombres).

Pero, fuera del nominativo *guiçonac,* en los demás casos, la *a* seguida de *e* se ha reducido a *e* y los vascos franceses dicen *guiçoneec* o *guiçonéç, guiçoneen* o *guiçonén, guiçoneer (guiçoneei)* o *guiçoner (guiçonei), guiçoneez o guiçonéz.*

Conjugación

29. Se dividen los verbos en dos clases, comprendiendo la primera los verbos con participio pasado acabado en *-tu (o -du* después de una *i),* v. gr. *hartu* (tomado, *galtu o galdu* (perdido).

En la segunda clase entran los verbos cuyo participio pasado acabe de otra manera: *io* (herido), *ioan* (ido), *ialqui* (salido, *erossi* (comprado), *eguin* (hecho), *egon* (quedado).

30. Del participio pasado se saca el infinitivo presente que, más bien que infinitivo, es un sustantivo verbal caracterizado por la sílaba *-ze* en la primera clase de verbos y por *-te* en la segunda: *hartu (harze), galdu (galze),* pero *ialqui (ialquite), eguin (eguite).* De *erossi* se dice *eroste,* dejando caer la *i.* En algunos dialectos, en lugar de *ioate* de *ioan,* se dice *ioaite* y lo mismo *ioite* de *io.*

(I) En su *Disertación* (1827) p. 70, Darrigol dice que hasta él no se había tratado del indefinido. es decir de la declinación sin artículo.

(2) *Casus activus, casus agendi.*

31. Del participio pasado también se sacan formas como *hartuco, galduco, ialquico* que tienen valor de futuro. Al lado de *galduco,* se puede decir *galduren,* pero en el vasco francés de *ioan,* siempre se dice *ioanen.*

32. Hay una conjugación simple y otra compuesta. En los verbos simples, el tema empieza en vocal; la *d-* y la *n-* que se añaden al principio de ciertas formas, son características personales; *noa* (voy), *doa* (va), de *ioan. Al* lado de *degui* (hace), se dice *deguit* (hago); al lado de *du* (tiene) se dice *dut* (tengo) y también *dugu* (tenemos). Formas de imperativo son *biz* (que sea él), *bu* (que tenga él), *bute* (que tengan ellos) (I).

33. La conjugación compuesta o perifrástica es conocida en otras lenguas, sobre todo en italiano, en francés y en castellano donde, por ejemplo, el participio pasado se junta con el verbo *ser* y el verbo *haber* para formar algunos tiempos. Pero, en vascuence. la conjugación perifrástica ha tomado un desarrollo mucho mayor. Los verbos de la primera clase, con el participio acabado en *-tu* no se conjugan de otra manera en todos sus tiempos, tanto los del presente como los del pasado y del futuro.

34. Son seis los tiempos compuestos de la conjugación perifrástica, dividiéndose en dos series, como sigue:

I. *ialquiten da* (sale)
ialqui da (ha salido)
ialquico da (saldrá)
II. *ialquiten cen* (salía)
ialqui cen (había salido)
ialquico cen (saldría) (2)

35. Los verbos transitivos se conjugan de una manera parecida

I. *harzen du* (lo toma)
hartu du (lo ha tomado)
hartuco du (lo tomará)
II. *harzen çuen* (tomaba)
hartu çuen (había tomado)
hartuco çuen (tomaría) (3)

36. El optativo se expresa como sigue: *¡ai liz* (ojalá fuera él)! *¡ai lego* (ojalá quedara él)! *¡ai ninz* (ojalá fuera yo)! *¡ai nango* (ojalá quedara yo)! *¡ai nu* (ojalá tuviera yo)! *¡aiu* (ojalá tuvieras tú)! y otro tipo de frases condicionales se expresan de una manera casi parecida; *ba ninz* (si fuera yo), ba *nango* (si quedara. yo), *ba nu* (si tuviera yo), *bau (si* tuvieras tú) (4).

(I) Resultan algo escasas las explicaciones dadas por Oihenart. No menciona la *h-* característica de la 2.ª p. sg. que escribe siempre sin *h; oa* (vas), *ais* (eres). Al lado de *nais,* que toma del labortano, se le escapa escribir *niz* que pertenece al bajo navarro y al suletino, los dos dialectos que le eran más familiares. No llama la atención sobre la diferencia de formación de las personas transitivas en los tiempos del presente y los del pasado *du* (tiene) y *çuen* (tenía é), en frente de *dut* (tengo) y *nuen* (tenía yo).

(2) Oinenart no da la 3.ª persona, sino la primera. Además pone como modelo de la voz pasiva *narzen nais* (capior), *hartu nais* (captus sum), *hartuco nais* (tapiar) y *harzen ninçan* (capiebar), *hartu ninçan* (captus eram), *hartuco ninçan* (capiendus eram). Hemos sustituido a esta conjugación pasiva de *harzen nais la* intransitiva de *ialquiten da.*

(3) Oihenart atribuye a formas como *ialquiten* el valor del participio presente del latín y traduce *ialquiten, ialqui, ialquico* por *exiens, exitus, exiturus.* Con un verbo intransitivo se puede hasta cierto punto admitir esta traducción, pero ya no tanto con un transitivo. Si *hartu du* corresponde a *captum habet,* ya no cuadran *harzen du, hartuco du* con *capientem habet, capturum habet.*

Es de notar que para Oihenart *ialquico cen* y *hartuco çuen* tienen el valor de presentes de condicional (futuro segundo, como dice él), mientras los gramáticos modernos les dan el valor de pasado *habría salido, lo habría tomado.*

(4) Oihenart no da las formas de 3.ª persona, las hemos añadido. Traduce *ba dut* por *si habeam* y *ba nu* por *si haverem* distinguiendo frases condicionales de presente y otras de imperfecto. La misma distinción resultara exacta en francés con el indicativo, lo mismo que, en el latín de Oihenart, con el subjuntivo: *Si je l'ai* (si habeam), *si je l'avais* (si haberem).

37. En formas como *¡ialqui bedi* (que salga) ! *¡har beça* (que lo tome) ! se emplean para la conjugación de los verbos intransitivos y transitivos dos auxiliares distintos de los que en vascuence significan *ser* y *haber.* No se usan aquellos auxiliares aisladamente; siempre van acompañados de los verbos que con ellos se conjugan y, de por si, nada significan. La forma del verbo con ellos empleada no es el infinitivo o el participio pasado, sino el *tema* o *raiz* verbal que paralos verbos de la primera clase se obtiene desechando la final del participio pasado y-diciendo *gal* de *galdu* y *har* de *hartu.*

En el presente, *¡alqui dadi* y *har deça* entran en frases condicionales del tipo *ialqui ba dadi* (si sale), *har ba deça* (si lo toma), que, al parecer, tienen la misma significación que *ialquiten ba da o harzen ba du.*

38. En el optativo *¡ialqui ai ledi* (ojalá saliera él)! y *¡har ai leça* (ojalá lo tomara él)! no tienen significación diferente de *¡ai liz ialquiten! y ¡ai lu harzen!¡*

Las frases condicionales del tipo *ialqui ba ledi (si* saliera él), *har ba leça* (si lo tomara él) no difieren tampoco en su significación de *ialquiten ba liz* y *harzen ba lu* (I).

39. En el indicativo, formas como *ialqui cedin* y *har ceçan* ya no tienen el valor de *ialquiten cen y harzen çuen,* sino que se han de traducir diciendo: *salió él* (francés *il sortit), lo tomó él* (francés: *il le prit).* Son pues verdaderos pretéritos definidos (2).

40. El futuro de indicativo y el modo potencial tienen entre si estrecha relación: *date* (será), *duque* (lo tendrá), empleados solos tienen el valor de futuro, pero entrando en la conjugación, de otros verbos sirven más bien para expresar el modo potencial.

Formas compuestas como *ialquiten date* (saldrá, ha de salir, puede salir), *harzen duque* (lo comará, lo ha de tomar, lo puede tomar), que son verdaderos futuros, se considerarán pues cómo siendo presentes de Potencial. Igual valor e igual significación tendrán *ialqui daite* y *har deçaque* (3).

41. El latín *quod sim* (que sea), se traduce por *nicela* y *sine perire vel perdi* por *uzaçu galdadin* o *galdadila* (deje Usted que se pierda), así es que la subordinación se halla expresada tanto por la final en *-la,* como por la final, en *-n.* Sin embargo, *-la se* emplea más bien cuando la frase correspondiente del francés o del castellano ha de ponerse en el indicativo, V. gr.: *erraiten du ioaiten dela* (dice que se va), *ioaiten cela* (que se iba), *ioan cela* (que se ha ido), *ioanen dela* (que se irá), *ioanen cela* (que se iría), *dagoela* (que se queda) (4).

42. Presentes de subjuntivo tenemos en *den* (que sea él), *duen* (que lo tenga él), lo mismo que en *ialquidadin* (que salga él), *hardeçan* (que lo tome é1). Por el contrario, *liçan* (que fuese él), *luen* (que lo tuviese él), son imperfectos de subjuntivo como *ialquiledin* (que saliese él) y *harleçan* (que lo tomase él) (5).

(I) Oihenart traduce *har ba deçat* (si capiam), *har ba neça* (si caperem), lo mismo que *ba dut* (si habeam), *bu nu* (si haberem). Ateniéndose a esta traducción no parece que se puede atribuir a *har ba deça* una significación diferente de la de *harzen ba du* como lo hacen los gramáticos modernos que distinguen entre *har ba deça (si lo* tomare él) y *harzen ba du* (si lo toma). No está tampoco en Oihenart la distinción entre *ialqui ba ledi* (si saliera él) y *ialquiten ba liz* (si salía).

(2) Para todas aquellas formas de **edin* y de **esan,* Oihenart no da más que la I.ª persona *nadi, nandi y nandin* de una parte; *deçat neça* y *neças* de otra. Para la 3.ª persona, hubiera podido escoger entre *ladi* y *çadin* (bajo navarro) y *leda, cedin* (suletino y labortano de los libros).

(3) Para Oihenart *har deçaquet* vale *capiam aut capere potero,* es el presente de Potencial, y *harneçaque* vale *caperem aut capere possem, es* el imperfecto de Potencial.

(4) Al lado de *ioaiten, dela, nicela,* Oihenart escribe también *ioaten, dala, naicela,* formas que no eran de su dialecto.

(5) Oihenart no da la 3.ª persona. Con todo, se puede conjeturar que *ialquicedin* o *harceçan no* eran para él imperfectos de subjuntivo sino exclusivamente pretéritos de indicativo, porque entonces no sería inteligible lo que dice cuando observa que el imperfecto de subjuntivo *(harleçan)* difiere del pretérito de indicativo *(harceçan)* sólo, en las dos terceras personas de singular y de plural, siendo parecidas las demás personas en ambos tiempos. En suletino, harleçan se usa también como imperfecto de subjuntivo, al lado de *harceçan.*

Oihenart cita. dudan (que lo tenga yo), *dugun* (que lo tengamos), *niçan* (que sea yo), *eciçan* (que no seas), *nuen* (que lo tuviese yo), *ninçan* (que fuese yo). Distingue cuatro formas subordinadas en *-n,* dos de subjuntivo; *hardeçadan* (que lo tome yo: capiam) *harnaçan* (que lo tomase yo caperem) y dos de potencial' *hardeçaquedan* (capiam vel capere possim), *harneçaqueen* (caperem vel capere possem). En la voz pasiva hace las mismas distinciones: *harnadin* (que sea toma; do yo: capiar), *harnandin* (que fuese tomado yo: caperer) *harnaiteen* (caplar vel capi possum) y *harnaiteen* (caperer vel capi possem).

43. Los pronombres personales, en el dativo, pueden agregarse a la final de las formas verbales, v. gr.: *izaio* (tu eres a él), *izaie* (tú eras a ellos), *izait* (tú eres a mí), *izaigti* (tú eres *a* nosotros).

Para traducir yo soy *a tí, se dice nizaic o nizain,* según se hable con un hombre o con una mujer, gente de bajo estado, inferior al nuestro; yo soy *a Usted* se dice *nizaiçu,* siendo aquí *çu* lo mismo que vos en latín. Es pues una forma de plural que se emplea para hablar respetuosamente a una sola persona. Si se hablare a varias personas, se dirá *nizaiçue* que, según el caso, significad: *yo soy a Ustedes o yo soy a vosotros.*

44. Una misma forma verbal del francés o del castellano se expresa de varias maneras según la persona a quien se dirija la palabra: *yo soy a él* no se dirá *nizaio* sino *nizaioc* hablando a un hombre y *nizaion* hablando a una mujer. De igual modo, *yo soy a ellos (nizaie)* se traducirá por *nizaiec* o *nizaien.* Para traducir es, no se dirá siempre *da,* sino que se empleará *duc* hablando a un hombre, *dun* hablando a una mujer y *dugu* hablando con una persona que se trata respetuosamente. Para expresar lo digo yo, en lugar de *erraiten dut, se* dirá *erraiten diat* si se habla con un hombre.

45. En las frases afirmativas, el verbo va precedido de *ba* que representa *hay,* signo de la afirmación: *ba naiz* (soy por cierto), *ba nago* (quedo por cierto). Delante de *n* la negación *ez* se reduce a *e,* v. gr.: *enaiz* (no soy), *enago* (no quedo). Un tipo de frase interrogativa es el siguiente: *¿ba deia guiçonic* (hay algún hombre)? (I).

46. Las formas verbales pueden modificarse de varias maneras. Añadiendo el artículo, de *da (den) o* de *du (duen),* se saca *ialquiten dena* (el que sale), *harzen duena* (el que lo toma). Los demostrativos verbales (2), así formados, se declinan como cualquier substantivo.

Añadiendo *-ian se* forma *ialquiten denian* (cuando sale), *harzen duenian* (cuando lo toma). Hay otros tipos: *ialquiten delaric* (mientras sale), *harzen duelaric* (mientras lo toma); *ialquiten delacoz* (porque sale), *harzetz duelacoz* (porque lo toma); *ialquiten deno* (en tanto que sale), *harzen dueno* (en tanto que lo toma); *ialquiten denez* (si sale o no), *harzen duenez* (si lo toma o no).

47. Nótense aún tipos de frase como éstos: *hassi nais galzen* (empecé perdiendo), *ustaçu galzera* (déjeme Vd. perder), *nahi dut galdu* (quiero perder) y por fin *hori eguinic nathor (3)* (esto hecho, llego).

(I) Véase lo que se apuntó más arriba en las Advertencias 24 y 14.

(2) Oihenart los llama *participios.*

(3) De esta frase última, da Oihenart la traducción francesa: *je viens ayant fait cela,* castellana: *vengo aviendo hecho aquello* y griega: *touto poiesas érqhomai.* Los gramáticos modernos traducen de la misma manera pero es sin duda preferible ver en *hori eguinic* el equivalente del ablativo absoluto del latín: *hoc facto venio.*